# Томас Бернхард О пакойник *Драмолетка для двух актрис и сельской улицы* *Перевод с немецкого Андрея Гордасевича*

*Пустынная сельская улица в Верхней Баварии.  
Две бабы возвращаются из церкви после вечерней молитвы.   
Густые сумерки.*  
  
    **Первая баба**  
*останавливается*  
Хлянь хлянь  
пади хлянь  
во-он там шой-та   
о пакойник  
  
*хватает спутницу за рукав*  
  
Хлянь  
чилавек  
вишь  
во-он там чилавек  
во-он хлянь  
во-он  
прамеш диревьеу во-он  
хлянь  
вишь во-он  
  
*обе таращатся*  
  
Нибось толька шо зашибли  
и не едить-та нихто  
  
*оглядывается, затем снова смотрит между деревьев*  
  
О как  
Ить када тудыть шли  
ничаво ш не былоть  
ничаво ришитильна  
и не едить-та нихто  
  
    **Вторая баба**  
Хлянь, он накрытай  
  
    **Первая баба**  
Бумахаю  
Хтой-та иво уш прикрыл  
  
*хочет подойти поближе, чуть не роняет молитвенник*  
  
Пади на вон падержи  
на вон  
  
*вторая баба берет у первой молитвенник*  
  
    **Первая баба**  
Ить када тудыть ишли  
ничаво не была-ть  
ничаво ришитильна  
нешта была  
када тудыть ишли-та  
  
    **Вторая баба**  
Не-е  
  
    **Первая баба**  
Ничаво ришитильна  
ей-ей не была-ть  
нибось тока-тока зашибли  
ини ты шо видила-ть  
можо ты шо видила-ть  
  
    **Вторая баба**  
Не-е  
  
    **Первая баба**  
Ить я ничо ни видила ришитильно ничо  
  
    **Вторая баба**  
И ить ни едить-та нихто ай  
  
    **Первая баба**  
Нибось тока-тока зашибли  
пака мы у церкве были-та  
Ишь накрытай  
хтой-та иво накрыл уш  
  
    **Вторая баба**  
Бумахаю  
  
    **Первая баба**  
Их усихда накрывають  
Пакойникау  
Бумахаю  
  
    **Вторая баба**  
Бумахаю  
  
    **Первая баба**  
Бумахаю накрытай  
ишь как  
пади пади  
  
*тянет спутницу за собой*  
  
Не бойса шо ты боисси  
пакойники ш не кусаюца  
  
*вторая баба сперва медлит, затем приближается, хоть и   
неохотно, к месту происшествия*  
  
    **Первая баба**  
Уш я их пакойникау стока-стока навидаласи  
шо ш мне их баяца  
Ишь накрытай он  
бумахаю  
Ить как жа-ть здесь-та иво аставили-та  
уш коли накрыли-та  
Ить хтой-та иво накрыл уш  
ишь  
  
    **Вторая баба**  
А-а  
  
    **Первая баба**  
Бумахаю  
  
    **Вторая баба**  
А-а  
  
    **Первая баба**  
Ить хтой-та ш видел иво а  
ить иначе ш он так прикрытай ни лижал ба  
Видать хтой-та пириехал иво  
А апосля видать прикрыли  
  
    **Вторая баба**  
Бумахаю  
Ишь  
  
    **Первая баба**  
Ить хлянь бальшой какой кусок-та  
  
    **Вторая баба**  
А-а  
  
    **Первая баба**  
Видать шол хтой-та мима с бумахаю  
  
    **Вторая баба**  
Видать хтой-та пириехал ивой  
а апосля видать шол хтой-та мима с бумахаю  
ить хлянь кусок-та бальшой какой   
  
    **Первая баба**  
Хлянь  
Ишь нага  
во-он  
нага  
сзаду ишь  
сзаду хлянь ишь нага торчит   
  
    **Вторая баба**  
А-а  
  
    **Первая баба**  
Мужик  
Ишь мужик  
Ить мужик эта-ть  
  
    **Вторая баба**  
А-а мужик  
  
    **Первая баба**  
Ишь мужик  
пади пади  
не бойсь  
эта мужик  
  
    **Вторая баба**  
Мужик  
  
    **Первая баба**  
Ишь как  
  
    **Вторая баба**  
А можа знакомый какой  
  
    **Первая баба**  
Пади  
пади суды-та  
  
    **Вторая баба**  
Можа знакомый какой   
мужик  
Ить шой-та он седой шо ля  
  
    **Первая баба**  
А-а шо ты  
уш я их пакойникау стока навидаласи  
пади суды-та  
Не бойса шо ты боисси  
пади жа  
  
*тянет вторую бабу за собой*  
  
Мине отец тада сказывал  
надать пакойнику у лицо пахлядеть  
пади пади  
Не бойса шо ты баисси  
ступай са мной-та  
  
    **Вторая баба**  
И ить ни едить-та нихто ай  
  
    **Первая баба**  
Кажись нету   
о как  
  
*оглядывается, не едет ли какая машина, не собьет ли их обеих*  
  
И ить нихто ни едить хлянь нихто  
никаво  
  
*хватает спутницу за рукав, храбро тянет ее к телу,   
разочарованно*  
  
Аи-хлянь-ке-ся кой жа тета пакойник-та  
  
*отпускает спутницу*  
  
От-те на  
хлянь  
тента ш бумаха   
рулон  
патирял хтой-та  
с хрузавика видать  
хлянь бумаха  
рулон  
  
*дотрагивается своим черным сапожком до рулона*  
  
Рулон  
рулон тента  
ишь  
хлянь  
хлянь а  
рулон  
а я-та усё пакойник-пакойник  
а тента рулон а  
о-та-да  
  
*нагибается, рассматривает рулон*  
  
Рулон  
  
*хочет раскатать рулон, но внезапно он весь рассыпается*  
  
    **Вторая баба**  
*вскрикнув*  
О-та-да  
Свастика тока  
  
    **Первая баба**  
О-та-да  
Тента ш плакаты-та тенти  
Шо мой-та клеить сбиралси  
Ночью-та  
Са свастикай плакаты-та а   
  
    **Вторая баба**  
Свастика тока  
о-та-да  
плакаты тока са свастикай  
а я-та усё пакойник-пакойник  
а тента плакаты тока са свастикай  
  
    **Первая баба**  
*сердито*  
Во олух мой-та  
плакаты пасеял  
ить я ш иму хаварила  
пакрепше привязавай к мапеду-та  
во олух  
во олух мой-та  
ить нешта ш так я иму хаварила привязать  
во олух  
пади суды  
на держи плакаты  
на держи  
держи  
  
*они подбирают плакаты и встают с ними у обочины*  
  
    **Первая баба**  
Нибось паедит хто   
вазьмёт нас  
ить усихда едит хтой-та  
а сиводня ну как назло никаво  
ты эта ежели тижало табе ты скажи тада  
пади  
давай суды   
  
*берет у спутницы молитвенник*  
  
Шо ш я ни данису  
А тады ночью я сама плакаты тенти…  
Во олух мой-та  
Падём  
Ну падём  
Во олух  
  
*тащат плакаты домой*